

Interpreting In Domestic Violence Matters

Slide 1. Interpreting In Domestic Violence Matters

Carla M. Mathers, Esquire, SC:L

A MARIE Center Presentation

Slide 2. Domestic Violence

1. Statistics
2. Public Policy
3. Procedure

Slide 3. Understanding DV Procedure

1. Civil system
2. Criminal system

Slide 4. Definitions

1. Domestic Violence
2. Sexual Assault / Rape
3. Relationship Rape
4. Stalking / Cyber Stalking
5. Protective Orders
6. Domestic Violence Courts

Slide 5. Defined: Person Eligible For Relief & Abuse

1. Person Eligible
 - A. Spouse
 - B. Cohabitant
 - C. Familial relation
 - D. Relative or child in common
2. Abuse
 - A. Serious bodily harm
 - B. Fear of imminent serious bodily harm
 - C. Assault
 - D. Rape / Sexual Offence
 - E. False Imprisonment
 - F. Abuse of child or vulnerable adult

- Slide 6. Provisions: Orders for protection
1. Vocabulary dependent on state
 - A. Cease abuse provisions
 - B. Stay away provisions
 - C. No contact provisions
 - D. Restitution provisions
 - E. Relinquish firearms provisions
 - F. Custody, visitation and support provisions
 - G. Enforcement
- Slide 7. Procedure: Maryland
1. Interim
 2. Temporary
 3. Final
- Slide 8. Procedure: Orders For Protection
1. Relief available
 2. Interpreting challenges
- Slide 9. Peace Orders
1. Person Eligible for Relief
 2. Interim, Temporary & Final
 3. Injunctive Relief
- Slide 10. Relationship To Other Proceedings
1. Criminal matters
 2. Custody & Support matters
 3. Temporary property matters
 4. Interstate Enforcement
- Slide 11. Preparation For Interpreting
1. Case files
 2. Evidence
 3. Pro Se parties
 4. Linguistic Choices
- Slide 12. Interpreting Protocol
1. Appearance conflicts
 2. Visual language issues
 3. Providing resources
 4. Advocacy services

Slide 13. Advocacy Services: ADWAS

1. Austin, Texas
2. Denver, Colorado
3. Minneapolis, Minnesota
4. Detroit/Flint, Michigan
5. Boston, Massachusetts
6. Burlington, Vermont
7. Rochester, New York
8. Columbus, Ohio
9. San Francisco/Bay Area, California
10. Honolulu, Hawaii
11. Salt Lake City, Utah
12. Metro Washington D.C.
13. Chicago, Illinois
14. Des Moines, Iowa
15. Philadelphia, Pennsylvania

Slide 14. Next Steps

1. Next Webinar: September 21, 2013
2. Time: 1:00 to 2:30 (Eastern Standard Time)
3. Topic: Interpreting Depositions

4. Archived sessions: <http://www.unco.edu/marie/> (Left column navigations to Webinars)

5. CEUs - Carolyn White at Carolyn.white@unco.edu

Thank You and Good Evening.